

**REPUBLIQUE FRANCAISE**  
**ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS**

*REPUBBLICA FRANCESE*  
*ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI*

**Règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.)**  
*Regolamento relativo alle gare d'appalto (R.R.G.A.)*

Numéro de la consultation : **2019-11**

*Numero della gara: 2019-11*

Date limite de remise des offres : **10 juin 2019**

*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 10 di giugno 2019*

Marché : **Billetterie, vente de catalogues (et prestation d'encaissement de produits dérivés)**  
**pour le compte de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis**

*Gara: Biglietteria, vendita di cataloghi (e servizio di incasso dei prodotti derivati) per conto dell'Accademia di Francia a Roma*

## **ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES**

### **ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO**

#### **1.1 Objet**

##### *1.1 Oggetto*

Le marché a pour objet l'exploitation et la maintenance d'un système de billetterie déjà existant, incluant la fourniture du personnel et du circuit financier nécessaires à cette exploitation, ainsi que la vente de catalogues et de livres d'art et, accessoirement, la fourniture, l'exploitation et la maintenance d'une caisse fiscale aux fins d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

*L'appalto ha per oggetto la gestione e la manutenzione di un sistema di biglietteria, già esistente che includa la fornitura del personale e del circuito finanziario necessari a questa gestione, così come la vendita di cataloghi e pubblicazioni e, in via accessoria, la fornitura, la gestione e la manutenzione di una cassa fiscale al fine di incassare la vendita dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.*

Le système de billetterie déjà existant au sein de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis dépend du logiciel EASYTICKET+ et permet la vente de billets.

*Il sistema di biglietteria già esistente presso l'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici dipende dal software EASYTICKET + e permette la vendita di biglietti.*

La billetterie comprend la vente de billets pour les expositions, les visites guidées, et tout autre évènement culturel organisé par l'Académie de France à Rome à la Villa Médicis.

*La biglietteria comprende la vendita di biglietti per le esposizioni, le visite guidate, e ogni altro evento culturale organizzato dall'Accademia di Francia a Roma a Villa Medici.*

Enfin, le prestataire devra assurer la gestion du planning des visites guidées.

*Infine, il fornitore dovrà assicurare la gestione del planning delle visite guidate.*

#### **1.2 Décomposition en lots et prestations supplémentaires éventuelles**

*Scomposizione in lotti e prestazioni supplementari eventuali*

## **1.2.1 Lots**

### *1.2.1 Lotti*

Le présent marché n'est pas alloti.

*I lavori comportano un unico lotto.*

## **1.2.2 Prestations supplémentaires éventuelles (PSE)**

### ***Prestazioni supplementari eventuali (PSE)***

Le présent marché comporte deux prestations supplémentaires éventuelles.

*Il presente appalto comporta due prestazioni supplementari eventuali*

La première (PSE n°1) est obligatoire et concerne le décompte des visiteurs lors des évènements gratuits organisés par l'Académie de France à Rome.

*La prima (PSE n°1) è obbligatoria e concerne il conteggio dei visitatori nell'ambito degli eventi gratuiti organizzati dall'Accademia di Francia a Roma.*

Les candidats doivent présenter une offre pour cette prestation. Le pouvoir adjudicateur décidera, lors de l'attribution du marché, de retenir ou non cette prestation dans l'exécution du marché.

*I candidati devono presentare un'offerta per questa prestazione. Il potere aggiudicatario deciderà alla notifica dell'appalto, di considerare o meno questa prestazione nell'esecuzione dell'appalto.*

La seconde (PSE n°2) est facultative et concerne la vente en ligne de billets.

Il est loisible aux candidats de présenter une offre pour cette prestation. Le pouvoir adjudicateur ne pourra retenir cette prestation que si l'attributaire a présenté une offre concernant cette PSE n°2.

*La seconda (PSE n° 2) è facoltativa e riguarda la vendita on line di biglietti. È facoltà dei candidati di presentare un'offerta per questa prestazione. Il potere aggiudicatore non potrà accettare questa prestazione solo se il fornitore ha presentato un'offerta che riguardi questa PSE n°2.*

### **1.3 Variantes**

#### *1.2 Varianti*

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante. Les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*La presente gara aperta è senza variante. I candidati dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione.*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises.

*Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche sulle prestazioni inizialmente richieste.*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Nel caso contrario le varianti non saranno prese in considerazione.*

### **1.4 Délai d'exécution**

#### *1.5 Termine di esecuzione*

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement (A.E.).

*Il termine di esecuzione è stabilito nell'atto d'impegno (A.E.).*

### **1.5 Modifications de détail au dossier de consultation**

#### *1.5 Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione*

L'AFR se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*La Persona responsabile della gara si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazione*

*oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito.*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messo in pratica secondo questa nuova data.*

## **1.6 Délai de validité des offres**

### *1.6 Validità delle offerte*

Le délai de validité des offres est de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di novanta (90) giorni dalla data di scadenza delle consegne delle offerte*

## **ARTICLE 2 – INTERVENANTS**

### *ARTICOLO 2 – PARTI*

#### **2.1 Pouvoir adjudicateur**

##### *Potere aggiudicatore*

Académie de France à Rome – Villa Médicis.

*Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.*

#### **2.2. Conducteur d'opération**

##### *Conduttore dell'operazione*

Secrétariat général de l'Académie de France à Rome.

*Segretario generale, direttore ad interim dell'Accademia di Francia à Roma.*

### **ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES**

#### **ARTICOLO 3 - CONTENUTO DEL BANDO DI GARA**

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque entrepreneur.

*Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato.*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

- La lettre d'invitation à concourir ;  
*La lettera di invito;*
  
- Le cahier des clauses particulières (C.C.P.) ;  
*Il capitolato delle clausole particolari (C.C.P.);*
  
- L'acte d'engagement (A.E.) ;  
*L'atto d'impegno (A.I.) ;*
  
- Le règlement particulier d'appel d'offres (R.P.A.O.) ;  
*Il regolamento di gara d'appalto;*
  
- Le Détail Quantitatif Estimatif (DQE).  
*Dettaglio quantitativo stimato.*

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

*Questi documenti vanno compilati in totalità, l'impaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.*

## **ARTICLE 4 – PRESENTATION DES CANDIDATURES ET DES OFFRES**

### **ARTICOLO 4 – PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE E DELLE OFFERTE**

Pour participer, le candidat devra envoyer un **dossier de candidature (I)**, comprenant les documents contractuels complétés et signés et des justificatifs nécessaires à l'éligibilité du candidat, ainsi qu'un **dossier d'évaluation (II)** comme suit :

*Per partecipare, il candidato dovrà inviare un dossier di candidatura (I) comprendente i documenti contrattuali completi e firmati e i giustificativi necessari all'eleggibilità del candidato, nonché un dossier di valutazione (II) come segue:*

#### **I. DOSSIER DE CANDIDATURE**

##### ***DOSSIER DI CANDIDATURA***

Le dossier de candidature comprend les documents contractuels dument complétés et signés, ainsi que trois justificatifs nécessaires à l'éligibilité du candidat.

*Il dossier di candidatura comprende i documenti contrattuali debitamente compilati e firmati, nonché i tre attestati necessari all'eleggibilità del candidato.*

#### **A. Documents contractuels complétés et signés**

##### ***Documenti contrattuali completi e firmati***

- Le cahier des clauses particulières (C.C.P.), accepté sans modification, signé et daté ;  
*Il capitolato delle clausole particolari accettato senza alcuna modifica firmato e datato;*
- L'acte d'engagement (A.E.), accepté sans modification, signé et daté.  
*L'atto d'impegno compilato, datato e firmato.*

#### **B. Justificatifs nécessaires à l'éligibilité**

##### ***Attestati necessari all'eleggibilità***

- Une déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner ;  
*Un' autocertificazione che attesti che il candidato non ha alcuna interdizione per presentare offerte;*
- Un certificat DURC (ou formulaire DC1/DC2 si le candidat est français) ;

*Un certificato DURC (o formulario DC1/DC2 se il candidato è francese);*

- Un certificat anti-mafia pour les entreprises italiennes ;

*Un certificato antimafia per le aziende italiane;*

- Une déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires relatif aux prestations objet du marché, réalisés au cours des trois derniers exercices disponibles.

*Una dichiarazione riguardate il volume d'affari globale e il volume d'affari relativo alle prestazioni che fanno oggetto di questa gara, realizzate nel corso degli ultimi tre esercizi disponibili.*

**Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.**

*Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'ente appaltante.*

## **II. DOSSIER D'EVALUATION**

### ***DOSSIER DI VALUTAZIONE***

Le dossier d'évaluation comprend trois documents qui feront l'objet d'une appréciation par le pouvoir adjudicateur selon les critères établis à l'article 5 du présent document. Les documents d'évaluation à fournir sont les suivants :

*Il dossier di valutazione comprende tre documenti che faranno l'oggetto di una valutazione da parte dell'aggiudicatario secondo i criteri stabiliti all'articolo 5 del presente documento. I documenti di valutazione da presentare sono i seguenti:*

- Un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés, et les ressources humaines (nombre et qualification) qui seront utilisés pour ces prestations ;

*Una relazione tecnica indicando le modalità di esecuzione previste, e le risorse umane (numero e qualifica) che saranno utilizzate per queste prestazioni;*

- Une note référençant les prestations similaires déjà effectuées par le candidat ;

*L'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella richiesta;*

- Le DQE. Les prestations et les prix totaux correspondants sont dépourvus de valeur contractuelle et ont pour fin exclusive la comparaison des offres au stade de la mise en concurrence.



*Il DQE. Le prestazioni e i prezzi complessivi corrispondenti sono privi di valore contrattuale e hanno per fine la comparazione delle offerte nella fase del bando di gara.*

**NOTA** : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

*NOTA: Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

## **ARTICLE 5 - JUGEMENT DES OFFRES**

### **ARTICOLO 5 - VALUTAZIONE DELLE OFFERTE**

La personne responsable du marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile dell'appalto, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

La personne responsable du marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre économiquement la plus avantageuse conformément aux critères suivants :

*Per ogni lotto, la persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta "più vantaggiosa" conformemente ai criteri seguenti:*

#### **1. Critère technique : 60 points**

##### ***Criterio tecnico : 60 punti***

- 30% pour le rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés, et les ressources humaines (nombre et qualification) qui seront utilisés pour ces prestations. La notation se fera sur la base de 30 points ;

*30% per la relazione tecnica indicando le modalità di esecuzione previste, e le risorse umane (numero e qualifica) che saranno utilizzate per queste prestazioni. La notifica si farà sulla base di 30 punti;*

- 30% pour la note référençant les prestations similaires déjà effectuées par le candidat. La notation se fera sur la base de 30 points ;

*30% per l'elenco delle referenze per quanto riguarda una realizzazione simile a quella richiesta. La notifica si farà sulla base di 30 punti;*

## **2. Critère de prix : 40 points**

### ***Criterio di prezzo: 40 punti***

- 40 % pour la valeur économique de l'offre. La notation se fera sur la base de 40 points.

*40% per il valore economico. La notifica si farà sulla base di 40 punti.*

Pour l'application du critère « Prix », il sera tenu compte du montant total figurant au DQE après rectification éventuelle. Il est rappelé que les prestations et les prix totaux correspondants sont dépourvus de valeur contractuelle et ont pour fin exclusive la comparaison des offres au stade de la mise en concurrence.

*Per l'applicazione del criterio « prezzo » sarà tenuto conto del totale figurante nel DQE dopo eventuali rettifiche. Si ricorda che le prestazioni e i prezzi complessivi corrispondenti sono privi di valore contrattuale e hanno come fine esclusivo la comparazione delle offerte in fase della messa in concorrenza.*

Il est également rappelé que la PSE n°1 est obligatoire ; il appartient donc aux candidats de présenter une offre sur cette prestation et de remplir le DQE en conséquence en sus de l'acte d'engagement. La PSE n°2 est facultative ; les candidats pourront donc décider de présenter une offre sur cette prestation et indiqueront le prix correspondant dans l'acte d'engagement.

*Si ricorda che la PSE n°1 è obbligatoria; i candidati sono tenuti a presentare un'offerta per questa prestazione e di compilare il DQE e indicheranno il prezzo corrispondente nell'atto d'impegno (A.E.). La PSE n°2 è facoltativa; i candidati potranno decidere di presentare un'offerta su questa prestazione e indicheranno il prezzo corrispondente nell'atto d'impegno (A.E.).*

Le classement des offres sera double : en premier lieu le classement des « offres de base », puis le classement des « offres de base » + PSE n°1.

*La classifica delle offerte sarà doppia: in primo luogo la classifica delle "offerte di base", poi la classifica delle "offerte di base" + PSE n°1.*

Le marché sera attribué au candidat ayant présenté l'offre économiquement la plus avantageuse, au regard du classement établi et en fonction du choix du pouvoir adjudicateur de retenir la PSE n°1 ou non.

*L'appalto sarà attribuito al candidato che ha presentato l'offerta economica più vantaggiosa, riguardo la classifica stabilita e in funzione della scelta del potere aggiudicatore di considerare o no la PSE n°1.*

L'exécution de la PSE n°2 ne pourra être demandée par le pouvoir adjudicateur que pour autant que l'entreprise retenue aura présenté une offre sur cette PSE facultative.

*L'esecuzione della PSE n°2 non potrà essere richiesta dal potere aggiudicatore dal momento in cui l'azienda scelta avrà presentato un'offerta PSE facoltativa.*

Une importance particulière sera portée à la conformité des offres.

*Un'attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte.*

La personne responsable du marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali.*

## **ARTICLE 6 – NEGOCIATIONS**

### **ARTICOLO 6 - NEGOZIAZIONI**

L'Établissement public se réserve le droit de procéder à une phase de négociation des propositions.

*L'Istituzione pubblica si riserva il diritto di procedere ad una fase di negoziazione delle proposizioni.*

Dans une telle hypothèse, à l'issue d'une première analyse opérée dans les conditions et selon les critères prévus à l'article 5 du présent règlement, l'Établissement public négociera librement avec les deux meilleurs candidats.

*In tal caso, a seguito di una prima analisi avvenuta nelle condizioni e secondo i criteri previsti all'articolo 5 del presente regolamento, l'Istituzione pubblica negozierà liberamente con i due migliori candidati.*

La négociation pourra concerner tous les aspects de leur proposition, sans toutefois pouvoir porter sur l'objet de la présente sélection.

*La negoziazione potrà riguardare tutti gli aspetti delle proposte, senza tuttavia interferire sull'oggetto della presente selezione.*

Chaque candidat admis à négocier est entendu dans des conditions de stricte égalité et de confidentialité au cours des négociations. Les négociations se dérouleront selon les modalités qui seront précisées dans l'invitation à négocier qui sera adressée aux candidats retenus.

*Ogni candidato ammesso a negoziare è messo nelle condizioni di uguaglianza e di confidenzialità durante la negoziazione. Le negoziazioni si svolgeranno secondo le modalità che saranno precisate nell'invito a negoziare che sarà inviato ai candidati scelti.*

L'Établissement public invite les candidats ayant participé à la négociation à remettre leur proposition finale qui sera alors analysée en application des critères prévus à l'article 5.

*L'Istituzione pubblica invita i candidati che hanno partecipato alla negoziazione, a presentare la loro proposta finale che sarà analizzata in applicazione dei criteri previsti all'articolo 5.*

## **ARTICLE 7 - CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES**

### **ARTICOLI 7 - CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE**

#### **7.1 Envoi postal**

##### ***Invio postale***

Les offres, seront sous double enveloppe :

*Le offerte saranno in doppia busta:*

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

*La busta interna con la dicitura:*

Offre pour : **Académie de France à Rome - Villa Médicis : Billetterie**

*Offerta per. Accademia di Francia a Roma – Villa Medici: Biglietteria*

société:

*società:*

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

*La busta esterna con l'indirizzo seguente:*

Académie de France à Rome

Secrétariat général

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

*Accademia di Francia a Roma*

*Segreteria generale*

*Viale Trinità dei Monti 00187 Roma*

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR –

*e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)*

« Académie de France à Rome – Villa Médicis : Billetterie »

*Accademia di Francia a Roma – Villa Medici: Biglietteria*

Les offres devront être remises en mains propres ou envoyées par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi, avant le **10 juin 2019 à 12h00** à l'Académie de France à Rome Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma.

*Le offerte dovranno essere consegnate a mano o inviate tramite posta raccomandata A/R. Farà fede il timbro postale con la data di invio entro il **10 di giugno 2019 ore 12** all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma.*

Les dossiers qui seraient remis ou dont le cachet de la poste serait daté après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus. Ils seront renvoyés à leur auteur.

*I dossier che sarebbero consegnati a mano o il cui timbro postale avrà una data posteriore a quella data limite, non saranno considerati validi e saranno rinviati al mittente.*

L'Académie de France à Rome demande aux candidats d'imprimer tous les documents mentionnés ci-dessus en **recto-verso**.

*L'Accademia di Francia a Roma domanda ai candidati di stampare tutti i documenti sopra menzionati in fronte-retro.*

## **ARTICLE 8 - RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

### **ARTICOLO 8 - INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI**

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

*Per avere qualsiasi informazione supplementare necessaria allo stabilire la propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

[appalti@villamedici.it](mailto:appalti@villamedici.it)

## **ARTICLE 9 – CONTENTIEUX**

### **ARTICOLO 9 CONTENZIOSI**

Instance chargée des procédures de recours et auprès de laquelle des renseignements peuvent être obtenus concernant l'introduction des recours :

*Organo responsabile delle procedure di ricorso e presso il quale ottenere delle informazioni riguardanti il ricorso*

Tribunal administratif de Paris 7 rue de Jouy - 75181 Paris cedex 04 téléphone : 01 44 59 44 00 - télécopieur : 01 44 59 46 46 Adresse internet : [greffe.ta-paris@juradm.fr](mailto:greffe.ta-paris@juradm.fr)

*Tribunale amministrativo di Parigi 7 rue de Jouy - 75181 Paris cedex 04 téléphone : 01 44 59 44 00 - télécopieur : 01 44 59 46 46 Adresse internet : [greffe.ta-paris@juradm.fr](mailto:greffe.ta-paris@juradm.fr)*